

迪士尼大电影  
双语漫画

Disney

# ZOOTOPIA

## 疯狂动物城

美国迪士尼公司/著 付远山/译



全真剧照超过**880**张  
中英经典台词全收录



华东理工大学出版社  
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

迪士尼大电影  
双语漫画

Disney  
**Zootopia**  
疯狂动物城

美国迪士尼公司/著 付远山/译



华东理工大学出版社  
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·



图书在版编目 ( CIP ) 数据

迪士尼大电影双语漫画·疯狂动物城 / 美国迪士尼公司著 ; 付远山译 .

-- 上海 : 华东理工大学出版社 , 2017.1

( 迪士尼丛书 )

ISBN 978-7-5628-4791-5

I . ①迪… II . ①美… ②付… III . ①英语 - 汉语 - 对照读物 . ②漫画 - 连环画 - 美国 - 现代 IV . ① H319.4 : J

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 239735 号

迪士尼大电影双语漫画  
疯狂动物城 

项目统筹 / 戎 炜

责任编辑 / 李彤彤

责任营销 / 曹 磊

装帧设计 / 彭小朵 宸唐工作室

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址 : 上海市梅陇路 130 号 , 200237

电话 : 021-64250306

网址 : [www.ecustpress.cn](http://www.ecustpress.cn)

邮箱 : [zongbianban@ecustpress.cn](mailto:zongbianban@ecustpress.cn)

印 刷 / 上海盛通时代印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092 mm 1/16

印 张 / 10.5

字 数 / 118 千字

版 次 / 2017 年 1 月第 1 版

印 次 / 2017 年 1 月第 1 次

定 价 / 39.80 元



版权所有 侵权必究

Copyright © 2017 Disney Enterprises, Inc. All rights reserved.

迪士尼大电影  
双语漫画

Disney  
**Zootopia**  
疯狂动物城

美国迪士尼公司/著 付远山/译



华东理工大学出版社  
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

# MEET THE CITIZENS

## JUDY HOPPS

It's me! An idealistic, optimistic and extremely resolute bunny! There are three things you must know about me: Never call me cute, never call me dumb bunny, never underestimate me. My dream? I've come to Zootopia to become a ZPD officer. There's never been a rabbit cop before, so I know it won't be easy. But I will persist in pursuing my dream, because in Zootopia anyone can be anything, right? Right!

### 朱迪·霍普斯

没错！我就是只有理想、乐观，又坚忍不拔的兔子！有三件事你可得给我听好了：不许叫我小可爱！不许叫我蠢兔子！不许小瞧我！你说我的梦想啊？我来动物城是想当警察的，但这之前从来没有兔子当过警察，所以这一定很困难。不过我会坚持我的梦想的，因为在动物城，一切皆有可能！对不对？对！

## NICK WILDE

And here he comes: The (in)famous fox. Nick does his best to be exactly what everyone expects him to be: Sly and manipulative. Why? Because he believes stereotypes cannot be overcome. To him I'm just a dumb bunny and he thinks I will never become a real cop. Don't tell him, but I'm pretty sure he's wrong.

### 尼克·王尔德

瞧，是那只出名（不，是臭名昭著）的狐狸。大家都觉得狐狸狡猾奸诈，尼克也用自己的行动证明了这一点。为什么呢？因为他觉得固有的观念很难改变。对他来说，我不过是只愚蠢的兔子，永远不可能成为真正的警察。我坚信他是错的，不过别告诉他。







## FINNICK

Finnick is a three-pound fennec fox and Nick's partner in crime. Thanks to his small size he can easily pass for a small, sweet toddler... As long as he doesn't use his super-deep voice!

### 芬尼克

芬尼克是一只只有三磅重的耳廓狐，他可是尼克的托。因为身形娇小，他可以轻易伪装成蹒跚学步的小婴儿，只要他不开口说话，他那低音炮般的声音就不会暴露他的年龄。

## MAYOR LIONHEART

Thousands of years ago lions were the cruel kings of the jungle. Now that predators and preys live in harmony, Mayor Leodore Lionheart would do anything to protect all the citizens of our beloved metropolis.

### 狮市长

千百年前，狮子曾是凶狠的丛林之王。但如今食肉动物和食草动物和平相处，狮市长竭尽全力守护着这座我们深爱的城市。



# DEPUTY MAYOR BELLWETHER

Quiet, loyal and gentle, Deputy Mayor Bellwether is a hardworking sheep: Mayor Lionheart really depends on her for help. Bellwether believes all the little guys need to stick together and is always ready to help a prey in need.

## 羊副市长

羊副市长安静、忠诚、温顺、敬业，她帮了狮市长不少忙。她觉得所有的小动物都应该团结一致，有需要时，她总会向食草动物伸出援手。



# CHIEF BOGO

Bogo is a tough Cape buffalo and the chief of the Zootopia Police Department. He believes a good cop should be fast, strong and big... so he doesn't exactly like me. But I'm sure I can change his mind!

## 牛局长

牛局长是一头强壮的南非水牛，他是动物城警察局的局长。他认为一个好警察应该身材魁梧、强壮敏捷，所以他一直不怎么喜欢我。但是我相信我能改变他的想法！





## MR. BIG

Mr. Big is a small Arctic shrew who lives in Tundratown. He is a really dangerous crime boss—protected by a gang of enormous polar bears. Mr. Big does not like Nick at all, but he values kindness more than anyone could think, so... there's hope for him yet!

### 大先生

大先生是一只住在冰川区的北极鼩鼱，他手下有一帮体型巨大的北极熊保镖，是真正的黑帮老大。大先生一点也不喜欢尼克，但他却无比仁慈，所以尼克还是有希望的！

## FLASH

Flash is the fastest sloth working at the DMV—of course, that's not saying much. As a sloth, Flash tends to do everything—like talking—at his own particular pace. He's as helpful as he can be, and when his pal needs a rush job, Flash springs into action.

### 闪电

闪电是动物车辆管理局里动作最迅速的树懒——当然，这并不能说明问题。作为一只树懒，闪电做任何事——比如说话——都按照自己的节奏。他非常乐于助人，当他的朋友需要处理一件紧急任务时，闪电总会积极行动予以支持。



## YAX

Yax is the most enlightened, down-to-earth mammal in Zootopia, thanks in part to his gig at the Mystic Spring Oasis. No matter if he's hanging in Tundratown or Sahara Square—Yax is the definition of chill.

### 犀利哥

犀利哥在神秘泉绿洲表现突出，被公认为是疯狂动物城里最开明、最踏实的动物。不管是在冰川区还是撒哈拉广场，他都是“沉稳”的代名词。



The more we try to understand one another,  
the more exceptional each of us will be.

越是努力了解彼此，  
就越能够发现彼此的闪光之处。



Fear, treachery,  
blood lust. Thousands  
of years ago these  
were the forces that  
ruled our world.

恐惧，背叛，血腥屠杀！几千年前我们的世界被这些力量统治着。

A world where preys  
were scared of predators.  
And predators had an  
uncontrollable... biological  
urge to maim, and maul,  
and...

那时，食草动物惧怕食肉动物，因为后者有一种难以抑制的欲望，想要残害、凌辱……

RAARAARGH!

嗷呜！

Blood!  
Blood!  
Blood!

FWISH

流血，流血，流血！

And... Death!

SPURT

还有死亡。



Back then,  
the world was  
divided in two.



Vicious  
predator...



那个时候，世界一分为二。

凶残的食肉动物……

BANG  
BANG

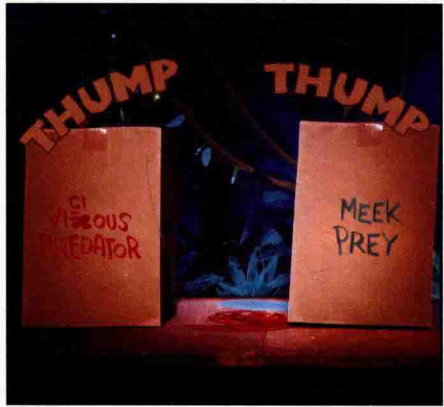


...or meek prey.



……或者是温顺的食草动物！

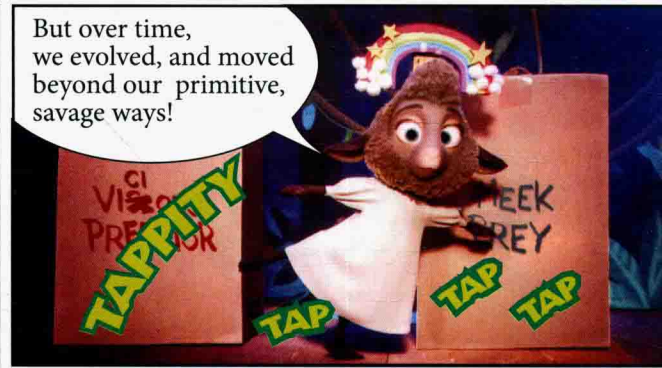
THUMP THUMP  
VICIOUS PREDATOR  
MEEK PREY



But over time,  
we evolved, and moved  
beyond our primitive,  
savage ways!

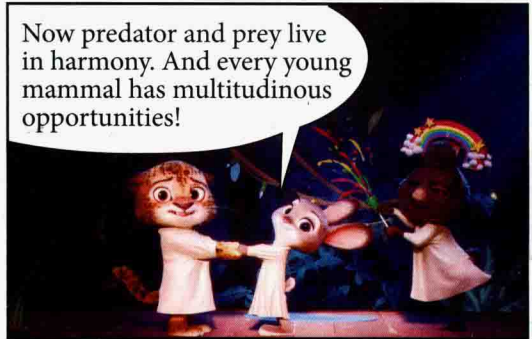
CI  
VICIOUS  
PREDATOR  
TAPPITY

MEEK  
PREY  
TAP TAP



但是慢慢地，我们进化了，摆脱了原始而野蛮的习性！

Now predator and prey live  
in harmony. And every young  
mammal has multitudinous  
opportunities!



Yeah, I don't  
have to cower  
in a herd  
anymore...

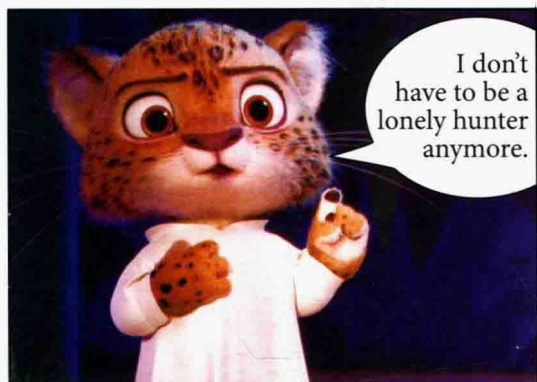


是啊，我再也不用战战兢兢地躲在羊群里了……



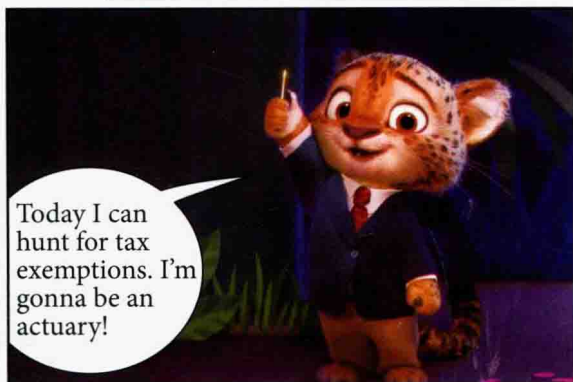
...Instead, I can be an astronaut!

相反，我可以成为宇航员！



I don't have to be a lonely hunter anymore.

我也不用再当孤独的猎手了。



Today I can hunt for tax exemptions. I'm gonna be an actuary!

我可以寻求避税的方法，我要当精算师！



And I can make the world a better place!

我想让世界更加美好！

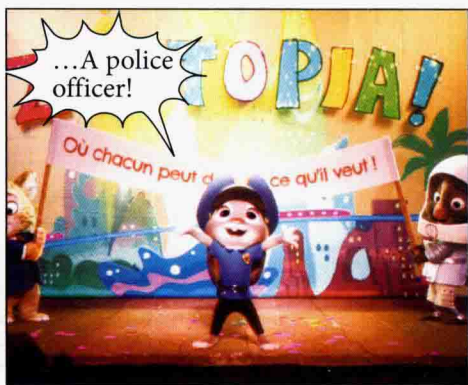


I am going to be...

我要当……





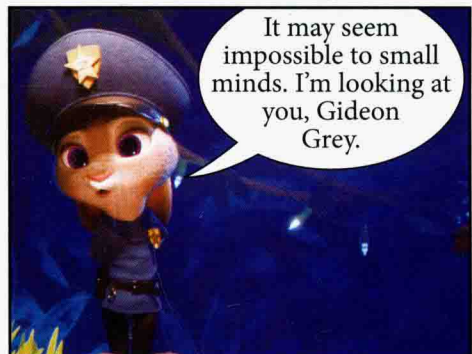


一名警察!



Bunny cop?  
That is the most  
stupidest thing  
I ever heard!

兔子警察? 这是我听过最愚蠢的笑话了!



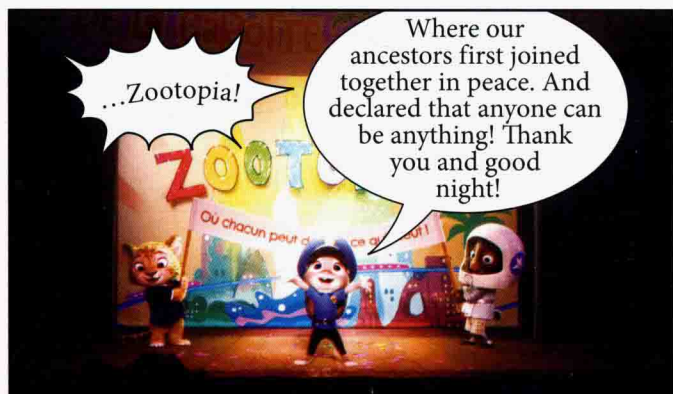
It may seem  
impossible to small  
minds. I'm looking at  
you, Gideon  
Grey.

对于没见过世面的人来说是不太可能——说你呢，吉丁·格雷。



...But just 211  
miles away,  
stands the great  
city of —

……但是 211 英里以外有一座伟大的城市——



...Zootopia!

Where our  
ancestors first joined  
together in peace. And  
declared that anyone can  
be anything! Thank  
you and good  
night!

动物城! 我们的祖先就是在那里第一次缔结友好, 并且宣布: 每个人身上都有无限可能! 谢谢大家, 晚安!





Judy,  
you ever  
wonder how your  
mom and me got to  
be so darn  
happy?

NOPE!

朱迪，你有没有想过我和你妈妈为什么过得这么快乐？

没有！

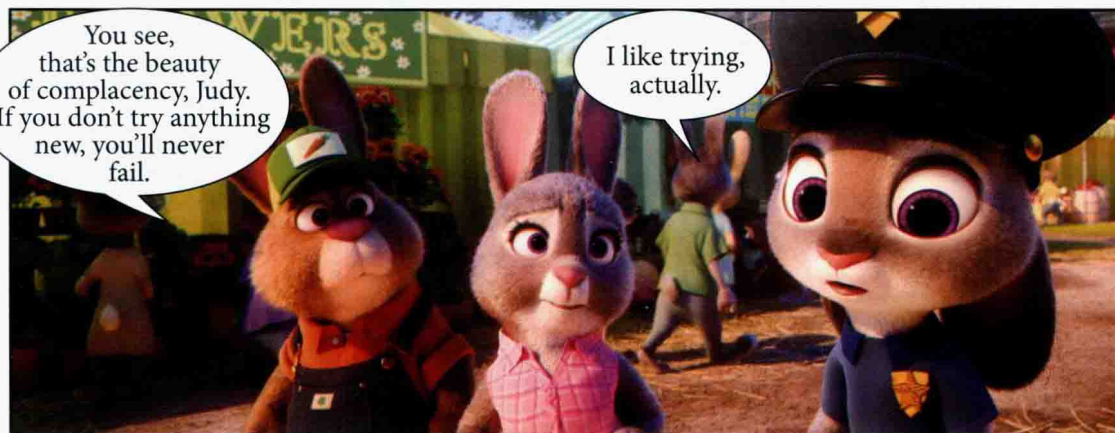


Well, we gave  
up on our dreams,  
and we settled.  
Right, Bon?

Oh, yes.  
That's right, Stu.  
We settled  
hard.

那是因为我们放下了梦想，选择了安定下来。对吧，邦妮？

是的，斯图，我们安居乐业。



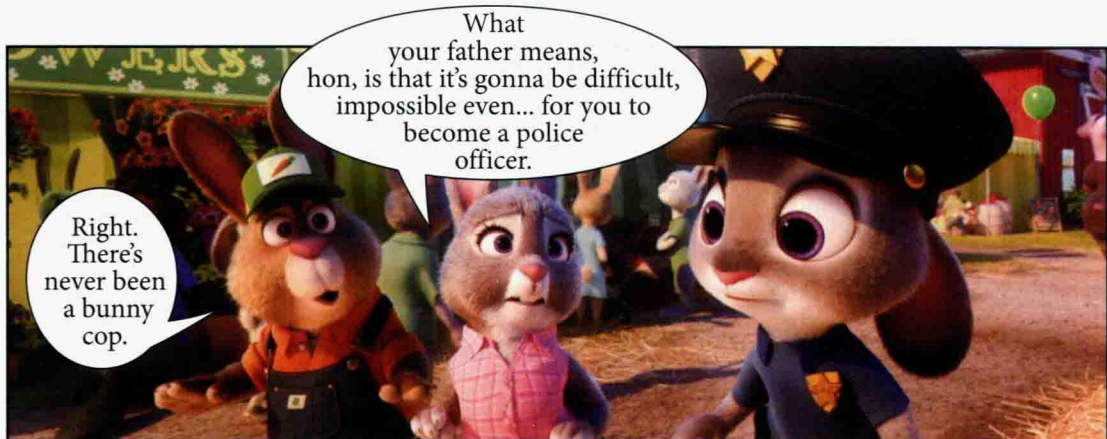
You see,  
that's the beauty  
of complacency, Judy.  
If you don't try anything  
new, you'll never  
fail.

I like trying,  
actually.

明白了吗，朱迪？这就是知足的好处，不去瞎折腾就不会有失败。

但是我想尝试啊。





What your father means, hon, is that it's gonna be difficult, impossible even... for you to become a police officer.

Right. There's never been a bunny cop.

对啊，还从来没有兔子当过警察。

宝贝，你爸爸的意思是，你要当警察是一件非常困难，或者说不太可能的事情。



Bunnies don't do that.

Never.

Never.

Well... Then I guess I'll have to be the first one. Because I am gonna make the world a better place!

兔子不干那一行。从来没有！

从来没有！

哦……那我要当第一个！因为我想要让世界变得更加美好！



Or, heck, you know. You wanna talk about making the world a better place, no better way to do it than becoming a carrot farmer!

Yes! Your dad, me, your 275 brothers and sisters. We're changing the world.

得了吧，你要让世界变得更加美好，种胡萝卜就是最好的方法了！

是的，你爸爸跟我，还有你的275个兄弟姐妹，我们都在改变世界啊。



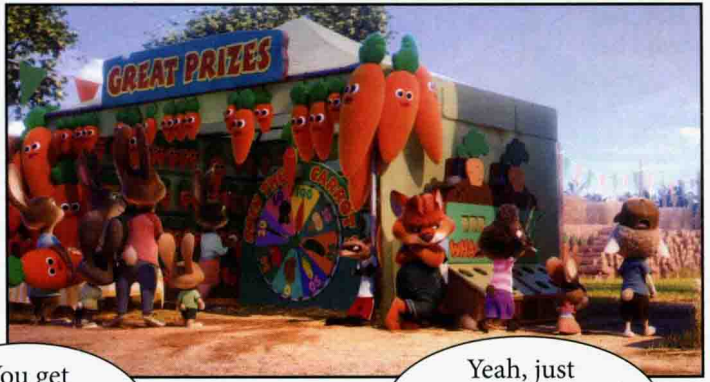
Amen to that. Carrot farming is a noble profession.

Just pulling their seeds out and one with the soil...

同意。种胡萝卜可是个体面活儿。

嗯，先要把种子撒到地里……





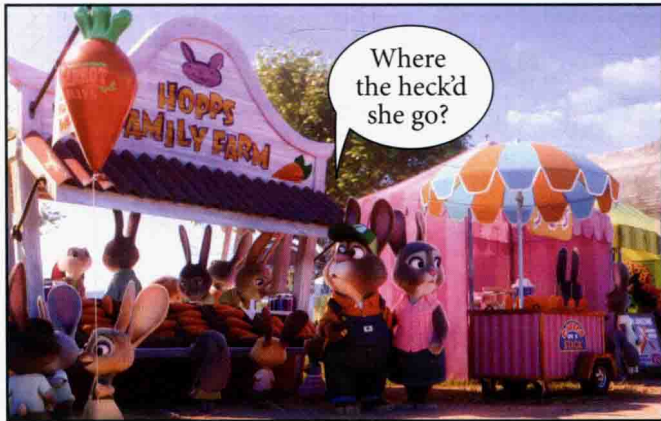
You get it, honey? I mean, it's great to have dreams.

Yeah, just as long as you don't believe in them too much.



宝贝，你懂了吗？我是说，有梦想挺好的。

对，只要你别把它太当回事就好。



Where the heck'd she go?

咦，朱迪去哪了？



Give me your tickets right now, or I'm gonna kick your meek little sheep butt.

快点把你们的票给我，要不然我就踢烂你们的屁股，你们这群没用的绵羊！





Hey, you heard her!

Ow! Cut it out, Gideon!

Baah, baah! What are you gonna do, cry?

嘿，你听到了吗！

哦！快住手，吉丁！

咩咩！你准备怎么办呢？哭吗？



Cut it out!

快住手！



Nice costume, loser. What crazy world are you living in where you think a bunny could be a cop?

哟，制服不错啊，兔崽子。你不要做白日梦了，兔子还能当警察？



Kindly return my friends' tickets.

Come and get them. But watch out. Because I'm a fox, and like you said in your dumb little stage play...

乖乖把票还给他们！

你过来拿啊，但你得小心点，我可是只狐狸——就像你在那出愚蠢的舞台剧里说的……



...us predators used to eat preys. And that killer instinct's still in our DAN.

我们食肉动物是吃食草动物的，这种本能还留在我们的 DAN 里！